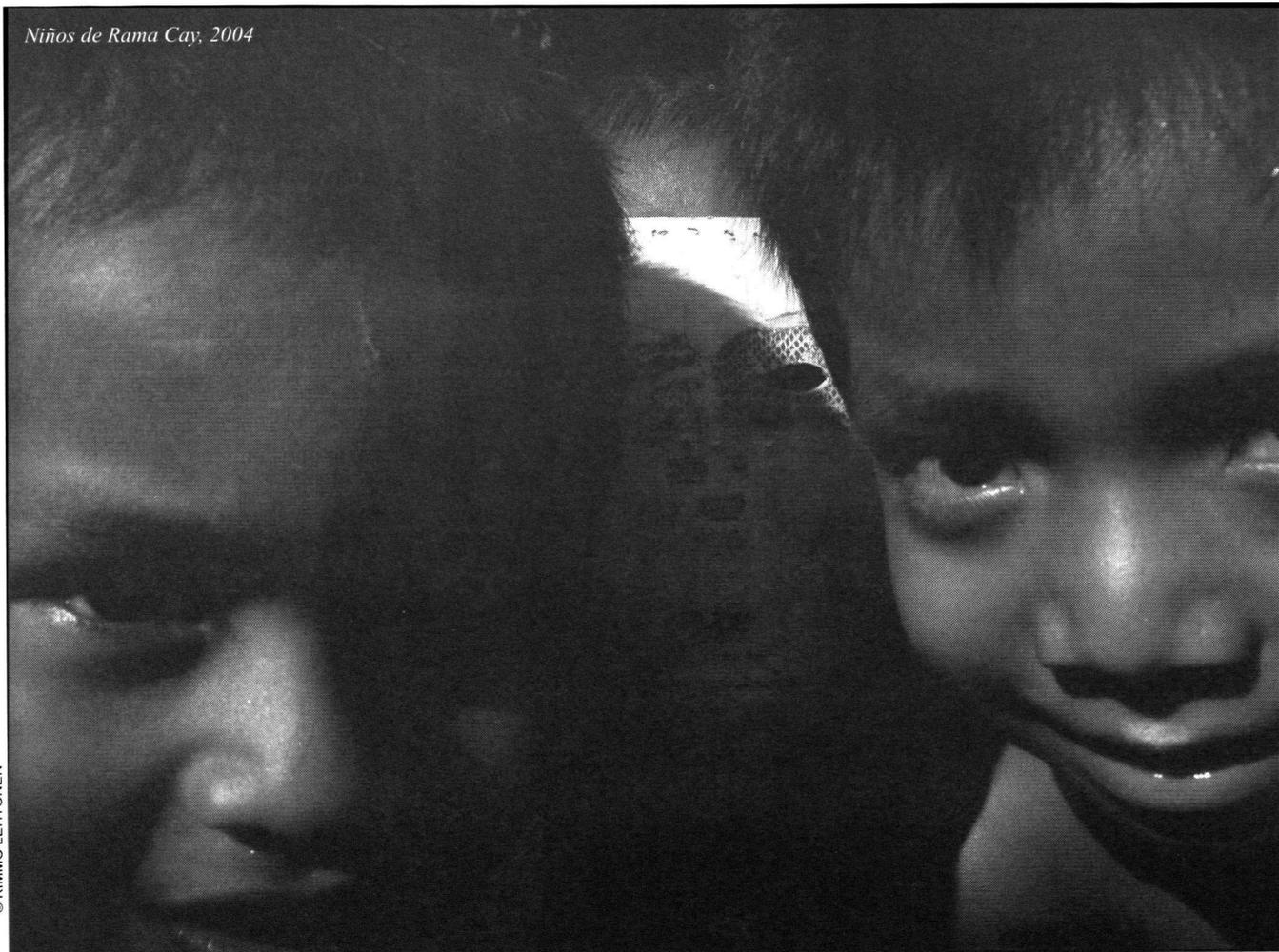


Niños de Rama Cay, 2004



© KIMMO LEHTONEN

El Grupo “Lingüistas por Nicaragua” (Entrevista al Dr. Keneth Hale)

Alvaro Rivas Gómez

A PARTIR DEL AÑO 1985, un grupo internacional de lingüistas iniciaron una serie de actividades de estudios, documentación, desarrollo y restauración de las lenguas de La Costa, sin precedentes en la historiografía lingüística de Nicaragua. Este movimiento, además, fue el impulsor de la capacitación de costeños en la investigación y documentación lingüística de sus propias lenguas. Esta es una entrevista realizada, en 1996, por nuestro Director, al Doctor Keneth Hale, lí-

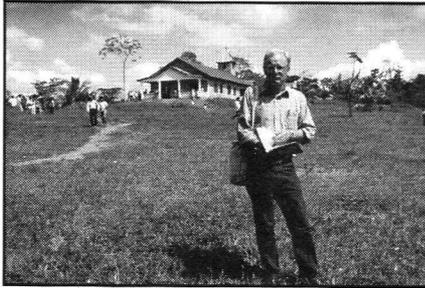
der de este grupo, en ocasión de una de las visitas de trabajo que hiciera a Nicaragua, y a cuya memoria está dedicado el presente número de Wani.

(AR) ¿Qué es el movimiento lingüístico, Lingüistas por Nicaragua?

(KH) Bueno, Lingüistas por Nicaragua es un movimiento que comenzó en el año 1985, cuando Danilo Salamanca era estudiante con nosotros allá en la MIT (Instituto Tecnológico de Massachussets),

mejor dicho, estaba trabajando aquí (CIDCA), pero era también estudiante ahí, y nos interesamos mucho en lo que estaba pasando aquí en relación con el Proyecto de Autonomía. Y por eso nos interesamos nosotros, en el MIT, lingüistas, varios lingüistas, no solamente los del MIT, pues es un grupo internacional, en su mayoría norteamericanos, por lo que estaba pasando aquí, porque era como un símbolo importante para nosotros; porque un proyecto que tiene el objetivo de satisfacer las reivindicaciones

© ELENA BENEDICTO



© ELENA BENEDICTO



Dr. Kenneth Hale con investigadoras indígenas

de los pueblos indígenas de Nicaragua es un símbolo para todo el mundo, pensábamos nosotros. Y nos preguntábamos: ¿Cómo podemos ayudar el Proyecto de Autonomía como lingüistas o como brigadistas, o algo así? Y Danilo nos dijo que sería posible para nosotros apoyar varios proyectos aquí en Nicaragua, sobre todo proyectos que tienen una relación con la educación bilingüe, por ejemplo, pero también documentación, porque él era parte del CIDCA y la misión del CIDCA, por ejemplo, es muy similar a la que tenemos nosotros, que queremos documentar los idiomas de las comunidades indígenas en varias partes del mundo. Por eso constituimos, en el 85, un grupo lingüístico por Nicaragua, para apoyar, ayudar, dar cursos.

En los primeros años de nuestra existencia dábamos clases aquí, en la UCA; otra cosa que hicimos fue participar en talleres con el MED (Ministerio de Educación) en la Costa Atlántica, entre los miskitos, sumos/mayangnas y entre los hablantes del inglés criollo de Bluefields.

(AR) ¿Qué tipos de miembros hay en el movimiento Lingüistas por Nicaragua?

(KH) Hay dos clases de miembros del grupo, unos que contribuyen con fondos para que podamos comprar materiales escolares como papel, cuadernos, lápices, lapiceros, borrador, engrapadora, etcétera, toda clase de cosas que son necesarias en un programa de educación bilingüe; y también produjimos, después de los talleres, folletos, libros, textos para utilizar en las clases de educación bilingüe.

Algunos miembros eran sólo fuente de fondos, para nosotros, para quienes teníamos el tiempo para venir. Es un grupo internacional los cuales han venido a Nicaragua para dar clases y participar en talleres y todo eso. Había una israelita, dos australianos, tres catalanes, también norteamericanos: un grupo internacional. Pero ahora sólo estamos haciendo proyectos ya, como el proyecto del ulwa que tenemos allí. También Colette Craig (Grenevald), que es miembro del grupo y que como ustedes saben está involucrada en el proyecto del idioma rama; y Susan Norwood —ahora no está involucrada, porque está en Amnistía Internacional en México, por eso no trabaja aquí, pero siempre está elaborando su gramática que va a aparecer pronto, su gramática del sumo.

(AR) Hablemos de documentación. Me estaba diciendo que es un aspecto de la labor de ustedes ¿Qué han logrado documentar y de qué lenguas?

(KH) Las lenguas que han sido involucradas en nuestros proyectos son el mayangna, es decir, el sumo septentrional, el ulwa, que es el sumo meridional, el miskito y el rama, también el inglés criollo. En el caso del inglés criollo, solo hemos producido un librito; en las otras cuatro lenguas hemos producido los siguientes, comenzando con el miskito: Danilo Salamanca hizo una disertación sobre el miskito, la cual está en español, porque allá en el MIT podemos escribir en cualquier idioma nuestra tesis y él decidió escribir su disertación, en español, para que fuera más accesible a

más gente relevante. Es una serie de ensayos científicos sobre la fonología y la sintaxis del miskito. Es un trabajo muy importante en la historia del estudio del miskito y ojalá que se publique en un futuro no tan lejano.

Bueno, eso es lo que hemos hecho en miskito, pero, también, ahora, en el CIDCA, hay un proyecto que comenzó allá, cuando estuvo Danilo Salamanca en el MIT, cuando estuvo allá Alejandro Avilés, comenzamos con la elaboración de un diccionario verdadero, es decir, un diccionario que contiene definiciones en el mismo idioma, definiciones en miskito, ilustraciones, oraciones ilustrativas; y todo esto va a ser traducido al español, para que sea más accesible a más gente. Este proyecto lo trajimos al CIDCA y creo que ahora está por terminar. Jorge Matamoros ha mejorado mucho este diccionario. Esto va a ser importante.

(AR) ¿Por qué va a ser importante?

(KH) ¿Por qué? Bueno, porque este diccionario, a mí parecer, es el primer diccionario de las Américas en tener definiciones en el idioma indígena. No creo que haya otro diccionario de este tipo. Eso va a ser un monumento para el CIDCA, Nicaragua y para los pueblos indígenas de las Américas. Bueno, eso es lo que tenemos en miskito, es un proyecto importantísimo.

En el caso del rama publicaron, en el 87, un diccionario elemental del rama, y en el siguiente año, creo, una gramática elemental, con ejemplos de lo que iban a hacer más tarde. Ahora están completando un diccionario grande del rama. Dos hablantes del rama fueron a Oregón, a la Universidad de Oregón, para trabajar allí, pero regresaron, estuvieron ahí durante el primer semestre, durante el otoño, octubre-noviembre, y están a punto de completar ese diccionario y una gramática, me parece. Ya existe la gramática, pero no ha sido publicada. Es una gramática muy grande. Bueno, eso es lo que tene-

mos como documentación del rama, pero hay textos, también, hay otras cosas, tanto en miskito como en el rama, historia y cosas de ese tipo que existen en rama también.

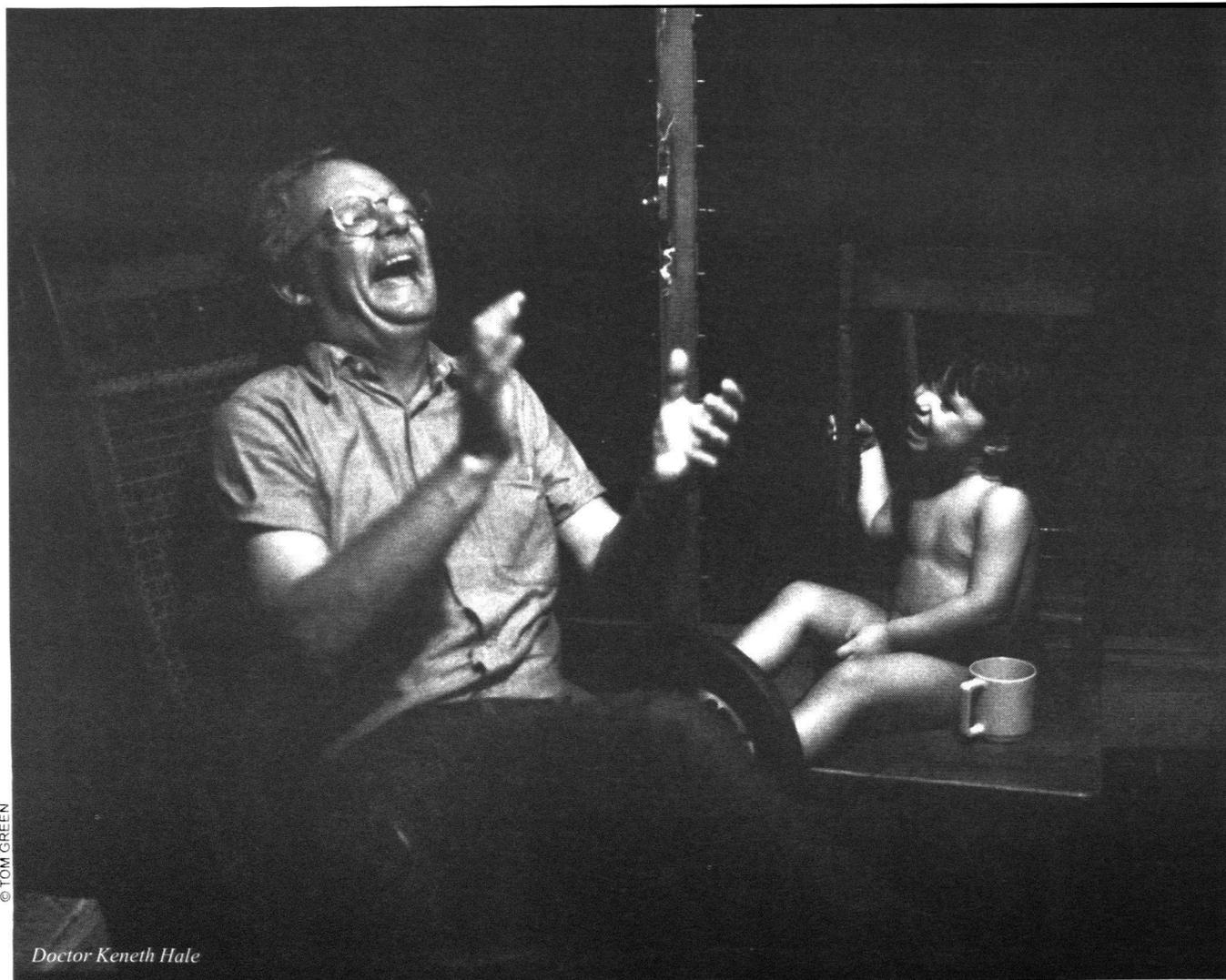
En el caso del mayangna, como ya saben, existe la gramática de Susan (Norwood), que va a ser la primera gramática más o menos completa de un idioma indígena. Existe una gramática que fue escrita por los moravos, por George Heath. Es una gramática muy buena, pero la de Susan Norwood, que va a publicarse en CIDCA es la más profesional que tenemos hasta ahora; y la del rama, cuando se publique va a ser también una gramática profesional y muy buena también.

(AR) Es decir, que de estas gramáticas, la primera que se publique va a ser la primera de este tipo en el ámbito americano?

(KH) Así es. En el caso del ulwa, que es el sumu-meridional, hemos publicado dos diccionarios preliminares: uno que contiene 500 palabras y lo publicamos informalmente, sólo para que fuera un ejemplo de lo que podíamos hacer; una demostración, un ejemplo para que los miembros del Comité del idioma ulwa, UYUTMUBAL, supieran lo que debe contener un diccionario, era un recurso para ellos, para que pudieran hacer la segunda etapa del diccionario, la cual hicieron durante el año siguiente... Bueno,

ese diccionario fue publicado en el 88; y en el 89, ellos habían compilado más entradas léxicas para que pudiéramos publicar en el 90 una versión más grande. Y ahora tenemos materiales que necesitamos para hacer un diccionario completo que pensamos terminar este año. También estamos haciendo la gramática, pero no ha sido escrita todavía, aunque ya tenemos los materiales.

En el caso del criollo, no hemos hecho ese tipo de cosas todavía, pero Wayne O'neal, quien es el director de nuestro departamento lingüístico en el MTI (por eso es que no ha podido venir, porque tiene demasiado trabajo), está pensado en la posibilidad de regresar a Nicaragua para



© TOM GREEN

Doctor Kenneth Hale

trabajar más en el criollo. Él ha hecho varios artículos sobre el inglés y la gramática del criollo. Por ejemplo, el criollo tiene un sistema de auxiliares—por ejemplo, cuando hacen oraciones interrogativas tienen, pues, una forma diferente del inglés standard, y es muy interesante desde el punto de vista de la teoría lingüística, es muy interesante. Él ha hecho dos cosas sobre el criollo. Un artículo sobre el auxiliar, los verbos auxiliares del criollo y también, con Maya Honda, un artículo que ha recibido mucha atención en el campo de la educación. Es un artículo que tiene que ver con la posibilidad de utilizar la lingüística en la hora de clases de escuelas primarias/elementales. Ellos han hecho experimentos para ver si los alumnos de una escuela pueden aprender conceptos científicos o método científicos a través de materiales lingüísticos. Y eso es resultado, o eso proviene de sus experiencias aquí en Bluefields, lo están haciendo ahí (EEUU) en inglés, naturalmente, standard, pero la idea, la experiencia que ha contribuido a lo que están haciendo en los Estados Unidos, proviene de sus experiencias en Bluefields.

(AR) *El proceso de conocimiento de los diferentes idiomas de la Costa Atlántica se fortalece con la llegada de los moravos quienes se interesaron, por razones particulares, en los estudios de estas lenguas. ¿Qué otros aportes existen en este campo hasta la llegada de ustedes?*

(KH) Yo quisiera hablar un poco de los precursores de estos proyectos, porque existen dos: los moravos, y están también los alemanes, dos alemanes cuyos apellidos son Conzemius y Lehman. Ellos, bueno, y también los moravos, estaban trabajando en Nicaragua o en Centroamérica, no sólo en Nicaragua, en Honduras también y en otras partes, en las últimas décadas del siglo pasado (XIX) y en las dos o tres primeras décadas de este siglo (XX). Bueno, los alemanes eran antropólogos, pero habían recibido entrenamiento importante, muy bueno, en Euro-



© ELENA BENEDICTO

pa, porque podían transcribir los idiomas con sólo oírlos, casi sin errores, y eso ha sido muy importante, no solamente para nosotros sino también para los otros estudios, inclusive, para los moravos. Había mucha cooperación entre los moravos y los alemanes estudiosos.

Entre los moravos, yo creo que el trabajo de Heath, y también hay un coautor que hizo el diccionario miskito con él que se llama Marx, es muy bueno. Es ese diccionario, se puede decir, creo, que en la época en que fue confeccionado ha de haber sido el mejor de Centroamérica. Es un diccionario muy bueno; a veces no indica las larguras de las vocales exactamente como es, pero, sabían ellos que hay una distinción entre vocales largas y cortas y eso era algo que se había sido perdido en las transcripciones de muchas gentes. Ese diccionario es evidentemente hecho por una persona que sabía mucho, muy inteligente, un lingüista natural, y nosotros hemos utilizado ese diccionario mucho, muchísimo, y siempre lo utilizamos, porque para nosotros es el único que tenemos, bueno, antes del diccionario del CIDCA, que no ha sido publicado, bueno, ese diccionario ha sido el único recurso que tenemos para el léxico del miskito. Pero la única cosa es que es difícil de obtener, bueno, tal y como sucede con la gramática del CIDCA, que fue publicada en el 83 ó en el 84, que es un recurso valioso, pero ahora nadie puede conseguirlo, y así es con el diccionario, ya ha sido publicado dos o tres veces, pero ya ha sido agotado completamente y ahora no se puede conseguir; quizás en Honduras, porque la última versión fue publicada en Honduras. Po-



© ELENA BENEDICTO

siblemente exista ahí, pero es difícil de conseguir.

Además del diccionario, Heath escribió una gramática que apareció en una revista o algo así. No fue una gramática aparte, como un volumen separado, sino parte de una revista. Es imposible ahora obtenerla, pero es una gramática muy buena; y Danilo, cuando estaba haciendo su disertación utilizó esa gramática para tener ideas. Es decir, que el trabajo en sí ha sido importantísimo, no sólo ese trabajo, también las traducciones que han hecho de muchas cosas de la Biblia, por ejemplo.

(AR) *¿Se puede utilizar la Biblia?*

(KH) Sí, se puede utilizar. Por causa de los moravos, por ejemplo, muchos miskitos aprendieron a escribir su idioma y muchos también aprendieron bastante de la lingüística a través de sus creencias; y ellos han tenido mucho que hacer con la traducción de la Biblia, y en las últimas versiones de la Biblia, por ejemplo, del Viejo Testamento, fue traducido totalmente, creo, por un hablante del miskito. Y en esa Biblia/testamento hay construcciones muy naturales, aunque sean textos religiosos, pero en un lenguaje bastante natural. Una de las cosas que estamos investigando es la construcción causativa. La construcción causativa corresponde, más o menos en español, a los usos del verbo “hacer” en oraciones como “me hizo caer”, bueno, “él me hizo caer”, bueno, oraciones de ese tipo, causativas. El miskito tiene una construcción muy interesante, muy diferente del resto del mundo y cuando estábamos estudiando

esta construcción estaba leyendo el Viejo Testamento, para ver si ocurrían ejemplos del causativo en ese documento, y averigüé que hay dos construcciones causativas en miskito a través del Viejo Testamento, cosa que no hubiera aprendido si no hubiera investigado su uso en el Viejo Testamento.

(AR) ¿Es decir, que no lo hubieras averiguado si no hubieras leído la Biblia en miskito?

(KH) Sí, pues no he leído la Biblia ni en inglés ni en español, solamente en miskito y en navajo. De ahí la importancia de los estudios que hicieron los moravos. Han sido muy valiosos y habría sido mucho más difícil si no hubieran existido esos recursos.

(AR) ¿Qué hicieron los moravos en los otros idiomas de La Costa?

(KH) No hicieron mucho, por ejemplo, en mayangna, o en otras variantes del sumo. Pero Heath también hizo una gramática comparativa muy corta, muy breve, pero muy buena, de los tres idiomas: ulwa, miskito y mayangna o sumo septentrional, que ha sido también muy importante en nuestro trabajo, muy importante. Es decir, que hay una vinculación entre los precursores. Considero que los alemanes y los moravos han sido los precursores de los proyectos que tenemos. Es imposible negarlo.

Los alemanes han hecho también trabajos sobre el rama. Lehman hizo un diccionario, breve pero bueno, del rama; y

Conzemius, el otro alemán, hizo una gramática breve, un bosquejo, digamos, de la gramática, también bueno.

(AR) ¿Se podría decir que después de esas investigaciones se había progresado muy poco en el estudio de los idiomas indígenas, hasta la llegada de ustedes?

(KH) Bueno, yo estaba diciendo que los alemanes y los moravos habían hecho un buen trabajo, sobre todo en torno al miskito. Entre los años 40 y la época de los sandinistas y los comienzos del Proyecto de Autonomía, en esa época comenzó otra cosa, no sólo el movimiento lingüístico por Nicaragua. En el 84, Colette Craig hizo una solicitud para conseguir fondos y poder estudiar el rama. Ese proyecto, des-



© KIMMO LEHTONEN

Desfile en el Día de la Autonomía, 2004

de el comienzo estuvo relacionado con el Proyecto de Autonomía, antes de nuestro Movimiento Lingüístico, y también el Proyecto de Susan Norwood, en sumo, más o menos en el 84.

Colette y Susan consiguieron fondos del NSF (Nacional Science Fundation), que financia becas y proporciona fondos para este tipo de cosas. Tiene una división que se llama lingüística, dentro de esa fundación, que proporcionan fondos para hacer trabajos en todas partes del mundo, dondequiera. Esas mujeres vinieron a trabajar aquí y comenzaron los proyectos del sumo y del rama. Nosotros, bueno, los Lingüistas por Nicaragua, comenzamos a existir en el 85 y vinieron Wayne O'neal y Maya Honda y otra lingüista que se llama Lisa, vinieron a visitar al CIDCA y fueron a La Costa y consultaron con Galio y Danilo, para ver si era posible formar, cons-

tituir, un grupo de lingüistas para apoyar varios proyectos. En el 86 comenzamos con talleres, en enero de este mismo año, vinimos dos grupos. Uno fue a la RAAN, en aquella época era Zelaya Norte, y otro grupo, con Wayne, fueron a Bluefields, para trabajar en el programa de educación bilingüe criollo, y nosotros con el miskito. Eso fue antes del establecimiento, bueno, del comienzo del Proyecto de Educación Bilingüe Sumo. Así comenzamos desde el 86, con los cursos aquí, también, en cooperación con la UCA, Pero eso duró solamente tres años, porque pensábamos que sería mejor si nos dedicáramos más a La Costa, porque ahí tenemos más que hacer y por eso fuimos a La Costa. Así comenzamos los proyectos lingüísticos.

Los proyectos de documentación son: Proyecto Mayangna, de Susan Norwood; Proyecto Rama, de Colette Craig y sus

colegas; Proyecto Ulwa, que ahora está manejando Thomas Green. Ahora estamos involucrados también un poco más con los sumos del norte, por ejemplo, este año lo que vamos a hacer, en las semanas que vienen, vamos a ejecutar un proyecto con pares de gentes hablantes del sumo y lingüistas, para averiguar cuál es la diferencia entre el twahka y el panamahka, y vamos a repasar, improvisar, sistemáticamente, la gramática de Susan en twahka, porque la gramática de Susan es del panamahka y ahora queremos saber cuáles son los equivalentes en twahka. Y vamos a hacer lo mismo con el diccionario. Vamos a utilizar el diccionario que tenemos ahora del ulwa.

Para el futuro, lo que tenemos que pensar es un diccionario para el sumo. Ahora está comenzando Melba McLean y Tom Green y yo también.



(AR) *¿Qué hay de la conservación, restauración y el desarrollo de las lenguas?*

(KH) Bueno, esas palabras, conservación, restauración y desarrollo se aplican, bueno, diferentemente, depende del idioma. Por ejemplo, en el caso del miskito, lo que es más importante es “desarrollo”, porque el miskito no tiene que ser restaurado, hay muchos hablantes, es un idioma fuertísimo en comparación con otros idiomas de Centroamérica. Bueno, lo que necesita es desarrollo. En mi apreciación, lo que se necesita es trabajar en el vocabulario para modernizarlo o estar de acuerdo con diferentes hablantes, cómo se dicen algunas palabras. Estoy hablando del vocabulario nuevo técnico, en el campo jurídico, por ejemplo, y todo eso. Esto es importante para los traductores, los intérpretes, ya que tienen que ser consistentes en el uso de nuevos términos. Eso sería muy factible. Solo tienen que tener varias reuniones para llegar a acuerdos en cuanto al uso de vocabulario nuevo.

La otra cosa es el desarrollo de una literatura para los hablantes del miskito. Los miskitos sólo tienen la Biblia, bueno, casi sólo tienen la Biblia, y sería muy bueno, por ejemplo, si hubiera la posibilidad que personas que pueden escribir bien hicieran traducciones de novelas, de libros interesantes, para tener una literatura más amplia en el idioma miskito, para que valga la pena poder leer miskito.

(AR) *¿Leer a Dante o a Dovstoeski en miskito?*

(KH) Sí, pero, también, autores autóctonos, autores miskitos que tiene experiencia y podrían convertir en novelas, por ejemplo.

(AR) *El CIDCA, ha publicado varios cuentos miskitos*

(KH) Sí, y necesitamos más cuentos e historia más largas, como novelas, ficciones, una literatura de ficción como te-

nemos nosotros, por ejemplo, en español o en inglés, poesía, literatura. Esto sería muy importante.

En el caso de los sumos-mayangnas, hablando de los sumos septentrionales, ellos también tienen un idioma fuerte. Hay muchos hablantes, no tantos como los miskitos, pero en las comunidades sumos hablan sumo, bueno, no en todas, pero sí en la mayoría. Hablan bien. Es un idioma fuerte; y en este caso, también es un asunto de desarrollo de la lengua. Ahora necesita más documentación y sería bueno desarrollar el vocabulario nuevo y también literatura. Es casi como el caso de la lengua miskita.

(AR) *¿Y en el caso de la restauración?*

En este caso caben los otros dos idiomas: ulwa y rama. Tenemos que hablar de restauración o de la otra palabra que mencionaste: conservación. En el caso del ulwa podemos hablar de conservación, porque la situación en Karawala, por ejemplo, es que todo el mundo habla miskito y muy pocos niños saben el ulwa; los hablantes del ulwa son adultos y son la mayoría, pero no son muchísimos, porque Karawala es pequeño, como 800 habitantes más o menos. Entre ellos los que hablan ulwa son adultos, tienen veinte años o más y hay muy pocos niños.

En esta situación, lo que tenemos que hacer es ver cómo podemos conservar el idioma. ¿Y cómo se puede conservar? Bueno, hay que estudiar la situación de otras comunidades similares en otras partes del mundo. Y el método que ha tenido más éxito para conservar un idioma que está en esa situación es el método de “inmersión”. Esto se hace durante el día mezclando adultos hablantes del ulwa con los niños de escuela, para que la escuela sea un ambiente donde oyen el ulwa todo el día, para que el ulwa sirva como ambiente todo el día. Este es el método más efectivo, y es el que han utilizado los mauri, de Nueva Zelanda, para cambiar totalmente la situación del mauri que era,

más o menos, similar al ulwa: los hablantes eran adultos, los niños no hablaban, y han cambiado completamente esa situación, ya que durante el día, en la escuela, los niños pueden oír, nadar, en un ambiente del lenguaje.

En el caso del rama, bueno, en otras partes del mundo la situación del rama tiene paralelos. Por ejemplo, en California hay 30 idiomas y cada uno de esos 30 idiomas tiene de tres a cinco hablantes. Muy pocos, más o menos como el rama que tiene como 24, puede ser una docena o dos docenas. Esto es peligroso porque se puede perder. En ese caso, el método que han utilizado en California no es inmersión, no es posible porque no hay una población bastante grande de adultos y los adultos que saben el idioma son muy viejos. En el caso del ulwa son jóvenes, incluyendo viejos-jóvenes y la noción de inmersión es posible.

Pero en el caso del rama creo que no es posible, porque los hablantes son muy viejos en la mayoría de los casos. Por eso, el método que ha sido exitoso en otras partes del mundo es un método que se llama maestro-discípulo, es decir, una persona de edad avanzada coopera, se reúne, con un joven que tiene interés en aprender el idioma y pasan casi todo el tiempo juntos. Por ejemplo, puede ser una mujer vieja y una mujer joven, no niños/as; están juntos todo el día durante semanas, hasta cuatro meses, esto es un semestre o algo así. Esto requiere fondos, porque estas dos personas tienen que dejar sus trabajos o tienen que hacer un trabajo juntos. Requiere organización, pero es factible y si la comunidad quiere que se restaure el idioma así se hace, porque el joven aprende el idioma y ella o él pueden transmitir la lengua a sus hijos y a otras personas.

Este es el método que han utilizado en Irlanda, por ejemplo, los irlandeses del Norte, no en la República, sino en el Norte, y también en la República han perdido su idioma. En el este del país. Y

en el norte, hace como cien años que no hablan irlandés, pero muchas familias han decidido que quieren convertirse en comunidades hablantes del irlandés y lo que hicieron fue esto: los padres aprendieron irlandés tomando clases en la universidad y habiendo aprendido tuvieron hijos después de eso, y hablaban solamente en irlandés con sus niños. He visto esas situaciones y es interesantísimo, porque ahora hay una generación de hablantes jóvenes de uno a veinte años, una generación completa de personas que son hablantes nativos, pero que han aprendido de personas que aprendieron el irlandés como segunda lengua, pero ellos, como primera lengua. Es una revolución completa.

(AR) ¿El padre lo aprendió como segunda lengua y él como primera?

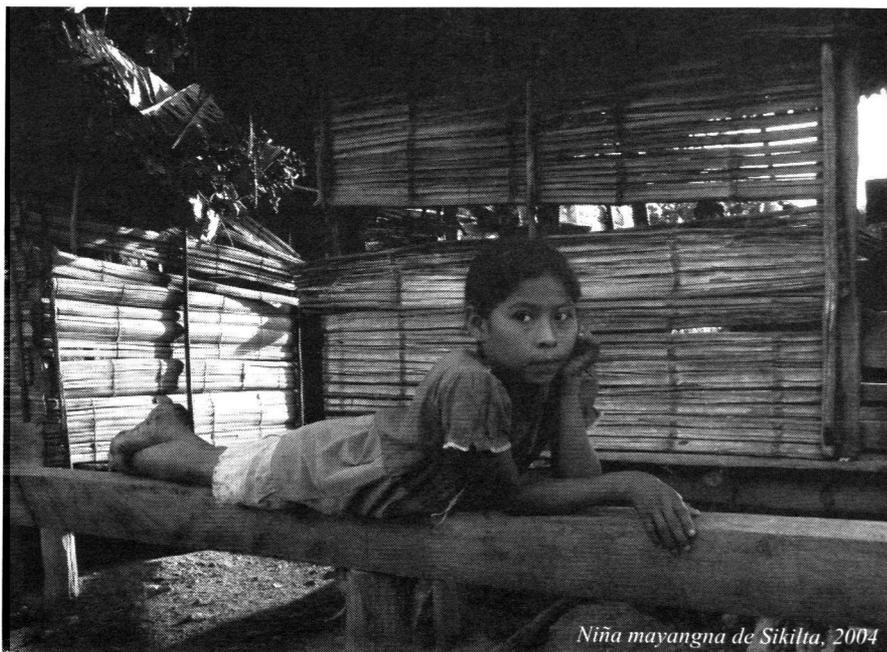
(KH) Sí, el niño lo aprende como primera lengua ya que sus padres hablan solo irlandés en sus casas. Primero es difícil, pero después de un año están cómodos con el nuevo idioma que han aprendido y hablan solamente irlandés con sus niños y crean una generación de hablantes nativos.

(AR) ¿Me imagino que ése es un nuevo irlandés?

(KH) Sí, es un nuevo irlandés. Ya han estudiado eso también. Hay un grupo en Irlanda del Norte que está estudiando los cambios, porque es un nuevo irlandés, pero es un irlandés nativo y se comprende muy bien, se comprende cuando van a las partes de la República donde todavía hablan irlandés y no tienen dificultad.

(AR) ¿Esto sería en cuánto a restauración?

(KH) Sí, pero es un poco diferente del método que estaba mencionando de maestro-discípulo, porque este método requiere pares de gentes y esto es factible cuando no hay mucha gente que hable el idioma. El método irlandés sería un poco difícil, porque ellos pueden ir a la universidad para



Niña mayangna de Sikilta, 2004

aprender el irlandés y aprenderlo bien, pero, en el caso de los ramas, no hay.

(AR) ¿Qué perspectivas hay de que continúe el movimiento Lingüistas por Nicaragua o las investigaciones que está promoviendo el Instituto Tecnológico de Massachussets?

(KH) Tenemos un proyecto que queremos hacer, es un manual de gramática comparativa de los idiomas misumalpas. Los idiomas misumalpas son el miskito y los dos sumos, matagalpa y cacaopera. Matagalpa y Cacaopera no se hablan ahora, pero hay materiales que existen y han sido tomados en el siglo pasado. Pero la parte más importante va a ser una gramática comparativa, un diccionario comparativo y un ensayo bastante detallado sobre la historia de los idiomas misumalpas, sobre todo la posición del miskito, porque hay mucha discusión sobre los miskitos, de su origen y todo eso. Nosotros, desde el punto de vista de la lingüística, tenemos una idea de sus orígenes y cómo llegó a ser como es ahora en la actualidad el miskito y queremos hacer ese trabajo. Ese trabajo depende de un fondo, ya que Danilo Salamanca y yo hemos hecho una solicitud al Fondo Nacio-

nal de Humanidades, y si tenemos éxito en conseguir este fondo podemos comenzar más o menos en septiembre y trabajar durante dos años para hacer este manual, y la primera versión va a ser en español y vamos a escribirla para que cualquier persona puede leerla en el estilo de Wani, para que todo mundo pueda leerla. Y también la otra versión en inglés, pero no sabemos cómo va a ser, posiblemente para un grupo de científicos o algo así, pero la versión más importante es un manual para cualquiera. Tenemos la idea que algún día va a haber una comunidad universitaria en la Costa Atlántica, va a haber una vida intelectual y creo que van a necesitar material como éste.

Otra cosa que quisiéramos hacer es un manual del twahka-panamahka, para indicar las diferencias, si hay, porque no sabemos exactamente en dónde están las diferencias. También he pensado una cosa que siempre he tenido en mente, es la posibilidad de que las escuelas donde los niños hablan bien el sumo y el miskito pudieran hacer un proyecto léxico, ellos, bueno, los alumnos de la escuela. El proyecto sería la recopilación de materiales léxicos, vocabulario, con definiciones dentro de la comunidad. Los alumnos

podrían llegar a sus parientes, para conseguir información en dominios léxicos, por ejemplo, animales, construcción de cayucos, casas, cualquier cosa, los dominios diferentes o los temas importantes de la cultura. Esa experiencia sería valiosa para los niños, porque haciendo eso tendrían experiencia con la noción de un diccionario, enciclopedias, poder utilizar enciclopedias y diccionarios, todo eso, cuando van a la escuela secundaria y universitaria. He tenido esto en mente pero no sé exactamente cómo se puede hacer y si va a ser posible, pero existiría la oportunidad para las escuelas de las comunidades de hacer un producto ellos mismos y hacer un producto y publicarlo, un diccionario de su región, un diccionario temático de los elementos de la cultura. Eso sería algo en el campo de la educación.

(AR) Y de rescate cultural también, ¿no?

(KH) Rescate también, sí, porque ya muchas de estas cosas se están perdiendo.

(AR) ¿Qué satisfacción le queda o qué motivo impulsa a Ken a meterse en comunidades tan lejanas, en busca de lenguas tan remotas?

(KH) No sé, me gusta, no sé exactamente, pero me gusta. Es una cosa de mi personalidad. Siempre me han gustado los idiomas de poblaciones pequeñas, porque cuando me crié en el sur de Arizona vivía cerca de una reserva de indígenas pápagos. Iba a la escuela con ellos y tenía compañeros de escuelas que hablaban el pápago y aprendí un poco cuando era joven y era muy interesante para mí. Siempre he buscado idiomas hablados por

poblaciones pequeñas, pero no sé exactamente por qué... Bueno, una cosa es que esos idiomas, para mí son un poco más interesantes que los otros idiomas que tienen millones de hablantes. Desde un punto de vista son más complicados, porque, en comunidades pequeñas, el enfrentamiento de los niños que aprenden el idioma y los adultos es más o menos igual, y por eso, las normas de los adultos pueden sobrevivir y las complicaciones que han introducido durante los años en la gramática pueden sobrevivir en una situación de este tipo, pero cuando hay millones de hablantes, lo que pasa es que se simplifican las dificultades o las complicaciones morfológicas y todo eso se plancha, se pierde. ■



Suscríbase ahora

wani

4 números

₡ 80.00

Suscripción Nacional

US\$ 24.00

Suscripción Internacional

En caso de giro, enviar a CIDCA,
Aptdo. postal A-189, Managua, Nicaragua
PBX: 278 8440, 278 3923-26 [ext. 201]
Telefax: 278 0404
E-mail: wani@ns.uca.edu.ni
cidca@ns.uca.edu.ni

